

ЯЗЫКОЗНАНИЕ. ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ. ФОЛЬКЛОРИСТИКА

DOI: 10.46698/VNC.2026.100.61.006

ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ТЕРМИНОВ ТРАДИЦИОННЫХ ЖЕНСКИХ РУКОДЕЛИЙ У ОСЕТИН

Ф.О. Абаева

Статья посвящена исследованию специализированной лексики, обслуживающей сферу традиционных женских рукоделий (вышивка, орнаментация одежды и предметов быта) у осетин. Актуальность работы обусловлена необходимостью сохранения и лингвокультурологического осмысления исчезающей ремесленной терминологии, которая является важнейшим транслятором материальной культуры народа. Цель исследования – систематизация и структурно-семантический анализ лексических единиц, описывающих процессы изготовления и декорирования элементов одежды, домашнего текстиля, конского убранства и т.п. Материалом послужил обширный корпус ремесленной лексики, включающий наименования сырья, техник шитья, инструментов, готовых изделий. В ходе исследования выявлены и описаны ключевые лексико-семантические группы; установлена высокая степень детализации пласта рукодельной лексики осетинского языка; обнаружено, что данный пласт отражает многоэтапность технологического цикла (от подготовки нитей для уплотнения тесьмы и лощения вышитого узора) и узкую специализацию мастериц (ткачиха, вышивальщица); продемонстрирована тесная связь анализируемой терминосистемы с элементами традиционного костюма, конской сбруи и оружейной перевязи. Установлено также, что ремесленно-рукодельная терминосистема осетинского языка представляет собой сложно-структурированную систему, хранящую уникальную этнокультурную и историческую информацию. Собранный материал может быть использован в дальнейших этнолингвистических исследованиях, а также в лексикографической практике при составлении толковых словарей.

Ключевые слова: осетинский язык, лексико-тематическая группа, женские рукоделия, золотошвейное искусство осетин, терминология, архисема.

Для цитирования: Абаева Ф.О. Лексико-тематические группы терминов традиционных женских рукоделий у осетин // Известия СОИГСИ. 2026. Вып. 61 (100). С.65-77.
DOI: 10.46698/VNC.2026.100.61.006

Поступила в редколлегию: 03.06.2026 г.

Принята к публикации: 15.09.2026 г.

В семантике слова, как известно, закрепляются наиболее существенные разграничительные признаки, по которым определенное понятие может быть отождествлено и названо именно этим словом. В то же время в речи непременно выявится и экстралингвистический потенциал данного слова, его лексический фон, совокупность информации, ассоциаций, связанных в сознании носителя языка с предметом или явлением действительности, которые обозначены этим словом [1, 15].

В Осетии к традиционным женским рукоделиям относятся войлоковалание (*нымадуаардын*), ткачество (*тынуафын*), шитье (*хуыйын*), вышивальное дело (*хаердгæхуыд*), плетение платков (*цыллахыз кæнын*), ковроткачество (*гауыз кæнын*), создание узора на изделиях из кожи и войлока (*нываæфтыд æвæрын*), изготовление циновок (*цъолоби кæнын*) и т.п. Лексико-тематические группы (далее – ЛТГ), связанные с женскими рукоделиями, представляют собой репрезентативный фрагмент языкового фонда, отражающий материальную культуру, эстетические представления и исторические контакты осетин. Особое место занимают термины, номинирующие техники золотного шитья (*хаердгæхуыд*), которое, как известно, исторически являлось маркером социального статуса и высокого мастерства женщины.

Анализ лексического материала дает возможность выделить ряд основных лексико-тематических групп в осетинском языке, отражающих системную организацию терминологии в сфере женского вышивального ремесла.

Структурирование исследуемой лексики выявило высокую степень детализации номинативных единиц в рамках микросистемы традиционного женского рукоделия. Наибольшей плотностью и разветвленной синонимической структурой обладают ЛТГ «Наименования материалов для рукоделий» и «Наименования швов, стежков, узлов и элементов плетения», что свидетельствует о прагматической важности золотного шитья, ткачества и пр. в осетинской лингвокультуре.

Выделение специализированных номинаций для промежуточных этапов работы (например, *æлхъивын* ‘уплотнять тесьму, зажимая нити при их разводе’) и узкоспециализированного инструментария (*хаердгæхуыйæн судзин* ‘вышивальная иглолка для золотного шитья’; *хаердгæхуыды къæбæлта* ‘деревянная рама для вышивания золотой канителью’; *хъæддагхуыйы ссыр* ‘кабаний клык, которым ложили вышитый узор’; *быдуафæн кард* ‘костяной нож для подбивания ниток при плетении тесьмы’) подтверждает высокий уровень технологического развития ремесла и репрезентирует устойчивый фрагмент языковой картины мира осетин.

Взаимосвязь ЛТГ «Наименования изделий (продукции) рукоделия: фурнитуры, тесьмы, элементов отделки» с ЛТГ «Наименования готовых изделий рукоделия» демонстрирует, как утилитарная функция одежды подчиняется эстетической доминанте посредством детально разработанной системы декоративных элементов (*æмдымбыл алдымбыд* ‘круглая тесьма’; *æртабыдон* ‘трехрядный галун’ ‘сутаж’; *тъæппæналдымбыд* ‘плоская тесьма’).

Несмотря на наличие фундаментальных трудов, посвященных лексикологии и этимологии осетинского языка (в частности, В.И. Абаева, Т.А. Гуриева, М.И. Исаева, Е.Б. Бесоловой и др.), ряд вопросов, касающихся структурно-семантической классификации ремесленной лексики, остается недостаточно разработанным. Это диктует необходимость обращения к надежной эмпирической базе для проведения комплексного анализа. Основным материалом для исследования послужили языковые единицы, извлеченные методом сплошной выборки из авторитетных лексикографических источников осетинского языка. В качестве базовых трудов были использованы: «Историко-этимологический словарь осетинского языка» [2], «Толковый словарь осетинского языка» [3], «Осетинско-русский словарь» [4] и др. [5, 6, 7, 8, 9, 10]. Выбор словарей в качестве источника эмпирического материала продиктован тем, что лексикографические издания представляют собой наиболее полный, объективный и верифицируемый свод лексических единиц. Словарные статьи фиксируют не только узусные, но и периферийные, а также исторические значения слов, что обеспечивает высокую степень достоверности результатов исследования. Всего нами проанализировано 216 терминологических единиц.

В структуре исследуемой лексики выделяются 10 лексико-тематических групп (ЛТГ), объединенных архисемой «рукоделие».

1. ЛТГ «Наименования женских рукоделий». Состав терминов, образующих данную группу, характеризуется иерархическим строением и может быть разделен на несколько лексико-семантических полей на основе дифференциальных сем.

Общие наименования рукоделия (в данное микрополе входят гиперонимы, обозначающие ручной труд без конкретизации техники):

кѳухми 'рукоделие';

кѳухы ми 'рукоделие';

хæрдгæбыдты дæсныад 'вышивальное ремесло'.

Особый интерес представляет вариативность написания терминов *кѳухми* и *кѳухы ми*, отражающая процесс перехода свободного словосочетания (где *кѳухы* – форма родительного падежа) в сложное слово с единым ударением и цельной семантикой.

Наименования процесса вышивки:

быднывæфтыд 'нанесение узора тесьмой' (конкретизирует технику аппликации или шитья, где наличие отглагольного форманта *быд-* <*бийын* «плести» указывает на использование плетеного материала для создания орнамента);

нывæфтыд 'вышивка' (термин доминантой на визуальном результате, компонент *ныв-* означает «рисунок, узор», а отглагольная основа *-æфтыд* несет значение «накладывать, добавлять»; таким образом, внутренняя форма слова раскрывается как «наложение узора»);

нывхуыд 'вышивка'.

Узкоспециальные наименования рукоделий:

гурдзиаг хæрдгæхуыд 'грузинское золотное шитье' (является важным этнолингвистическим маркером, фиксирующим факт межкультурного обмена и заимствования (локально?) особой, отличающейся по стилю техники, вышивки);

зæриндагхуыд 'шитый золотыми нитками' (компонит, где *зæриндаг* «золотая нить» указывает на материал, а *хуыд* причастие от глагола *хуыйын* «шить» – на процесс);

хæрдгæхуыд 'вышивание канителью' 'вышитое канителью' (обозначает специфическую технику работы с тонкой металлической проволокой – канителью);

цызæ 'особое шитье золотыми нитками' (специализированный производный термин, обозначающий непосредственно технику золотной вышивки).

2. ЛТГ «Наименования материалов для рукоделий». Данная группа включает названия сырья, служащего основой для создания изделий. Особое место занимает сквозная микрогруппа металлизированных нитей, использующихся осетинками в золотном шитье. Настоящая парадигма терминов характеризуется высокой частотностью и преобладанием материально-описательных определений.

Наименования металлизированных нитей и канители:

æвзист æндах 'серебряная нитка', 'полусеребряная нить';

æвзист хал 'серебряная нитка';

æзмилд 'нить слабой крутки';

æхсныст 'ссученная нить';

лыстаг хæрдгæ æндах 'тонкая канительная нить';

сыгъзæрин æндах 'золотая нитка';

сыгъзæрин хал 'золотая нитка';

сызгъæрины тылд æндахтæ 'позолоченные нитки';

хæрдгæ 'канитель' (тонкая металлическая нить: золотая, серебряная или позолоченная);

хæрдгæ æндахтæ 'канительные нитки';

хæрдгæ æндах 'канитель', 'нить золоченая'.

Наименования органических нитей:

æндахтæ 'нитки';

дæрзæг къуымбил æндæхтæ 'нити из грубой шерсть';
 зæлдаг æндах 'шелковая нить';
 къæскуы æндæхтæ 'хлопчатобумажные нитки в мотке';
 къуымбил æндæхтæ 'шерстяные нитки';
 тæбын æндæхтæ 'шерстяные нитки'.

Наименования тканей:

атлас 'атлас';
 гæрнадур 'плотная шелковая ткань';
 глази 'шелковая материя', 'дорогая шелковая ткань';
 дари 'шелк';
 зæлдаг 'шелк';
 креп 'креп';
 крепдешин 'крепдешин' (плотная, тонкая шелковая ткань);
 сатин 'сатин';
 хæрдгæхуыд хъуымац 'парча';
 харæ 'шелковая ткань';
 хуысар/хусар 'дорогая шелковая ткань';
 хъæдабæ 'бархат'.

Наименования формы организации нитей:

æндæхты къуыбылой ' клубок ниток';
 суйтæ æндæхтæ 'спутанные нитки';
 сыхуылтæ ' клубок';
 фазæл 'тонкая нить в ушке иглы для соединения с толстой, не входящей в ушко';
 хæлтты къуыбылой ' клубок ниток';
 хæрдгæхуыды къæбæлтæ 'катушки золотых ниток'.

Исторический анализ материальной культуры осетин свидетельствует о том, что золотное шитье, в частности использование канители, выступало универсальным средством декорирования текстильных изделий. Как отмечают исследователи, «канителью расшивали как женскую, так и мужскую одежду, обувь. Вышивание канителью было важной отраслью женского рукоделия, и искусницы в этом деле высоко ценились» [2-4, 179], формируя элитарный сегмент женской ремесленной среды.

3. ЛТГ «Наименования инструментов, приспособлений». К данной группе отнесены термины, связанные с орудиями, компонентами ткацких станков, а также с всевозможным вспомогательным инвентарем. Отметим, что данный терминологический ряд демонстрирует явное преобладание функционально-описательных и материальных номинаций.

Наименования ручных инструментов для шитья и вышивки:

æнгуырстуан 'наперсток';
 æндахы фæйнаджытæ 'плоские дощечки для плетения пояса';
 æрцындз 'трехгранная игла';
 быдтæ тухæн 'медный станок для плетения широкой тесьмы';
 быды ыстæг кард 'костяной ножичек, используемый в процессе плетения галуна в уплотнении ниток';
 кæрдæн 'ножницы';
 пылы дæндаг 'слоновий клык для лощения вышивки и тесьмы';
 сæхтæг уæрæхгæнæн 'игла из меди для поднятия петель';
 судзиндон 'игольница';
 хæрдгæхуыды къæбæлтæ 'деревянная рама для вышивания золотой канителью';

хæрдгæхуыйæн судзин 'вышивальная игла (для золотного шитья)';

хæсгард 'ножницы';

хъæддагхуыйы ссыр 'кабаний клык, которым ложили вышитый узор'.

Известно, что «существовали обереги невесты; к примеру, швейная игла 'судзин', которую молодая (невестка) должна была носить при себе, дабы задобрить русалок» [11, 9] в контексте обряда первого вывода невесты к роднику (*Доныскъæфæн*), таким образом инструмент рукоделия, утилитарный предмет, наделенный магическими функциями, входит в мифологическую сферу.

Наименования инструментов для ткачества и плетения:

æлвисæн тæрх 'станок для ткачества на дощечках';

быдуафæн кард 'костяной нож для подбивания ниток при плетении тесьмы';

карттæ 'дощечки для тканья поясов и широких галунов';

стаггæй конд кард 'костяной нож';

хæз 'палка, с отростком под углом, служащая для вития веревок из шерсти'.

Наименования частей ткацкого станка:

кæройнаг уæдæртт 'нижняя шпуля (цевка)';

сæрвасæн 'бердо';

сæрккаг уæдæртт 'верхняя шпуля (цевка)';

тынуафæн æрмттæ 'педали ткацкого станка';

тынуафæн бандон 'ткацкий стан (стул)';

тынуафæн кард 'ткацкий нож';

тынуафæн хъил 'скало' (прижимная жердь в ткацком станке);

тынуафæн цъæггæдз 'ткацкий челнок';

тынуафæны цурк 'клин в ткацком станке, фиксирующий навой';

тыны уæвд 'поперечная нить в станке (уток)';

уæфти 'шпуля (цевка)';

уафæн тæрх 'ткацкий станок';

уафæн хъæдаг 'пришва' (передний вал станка, куда наматывается сотканное полотно);

уырд 'ремиза' (деталь ткацкого станка) (*уырдатæ* 'ремизки');

уырдаандах 'нитка ремизки';

уырдыты бос синаг 'шнур ремизок';

хъæбыхъæд 'поперечный брус в ткацком станке, навой (вал), на который натягивается готовая ткань'.

Ткацкое ремесло, по данным осетинского «языка, столь же древне, как кузнечное, а ткацкие термины являются старыми иранскими словами» [12, 54].

Особый интерес представляет слово *уырд* 'ремизка ткацкого станка', которое употребляется чаще в форме множественного числа *уырдатæ* 'ремизки', поскольку в традиционном осетинском ткацком стане две ремизы, которые определяются как «устройство из нитяных петель между двух параллельных палочек, служащее для подъема нитей основы» [2-4, 120].

4. ЛТГ «Наименования процессов, технологических процессов и действий». Группа терминов, которая номинирует процессуально-технологические и динамические характеристики рукоделий:

алдымбыд бийын 'плести тесьму';

асынк кæнын 'зашить', 'прострочить';

æзмилын 'скручивать нити слабой круткой';

æлхъивын 'уплотнять тесьму, зажимая нити при их разводе';

æхснудын 'сучить нити';
 быд кæнын 'плести тесьму';
 быд уафын 'плести галун';
 кæдзыстæ бахуыйын 'вышить узор (орнамент)';
 кæдзыстæ хуыйын 'вышивать орнамент';
 къаба хæрдгæхуыдаей сфæлындын 'отделать платье вышивкой';
 къуыбылой кæнын 'наматывать на клубок';
 къуыбылойы суйтæ халын 'разматывать запутанный клубок ниток';
 ныв æфтауын 'расшивать';
 ныв бафтауын хæрдгæйæ 'вышить';
 ныв савæрын æндахæй 'вышить';
 нывæфтыд кæнын 'вышивать';
 нывтæ æвæрын æндахæй 'вышивать узор';
 сынчытæ кæнын 'делать швы', 'строчить';
 уафын 'ткать', 'плести';
 хæрдгæ бахуыйын 'вышить';
 хæрдгæ хуыйын 'вышивать';
 хуыйн 'шить';
 хызгонд кæнын 'плести кружева';
 хъуымбыл кæнын 'делать пуговицу плетеную'.

5. ЛТГ «Наименования швов, стежков, узлов и элементов плетения». Данная группа отражает технологическое разнообразие швейного и вышивального мастерства, классифицируемое по форме и структуре соединений. В рамках ее парадигмы отчетливо выделяются процессуально-технические и визуально-образные компоненты, которые формируют ее концептуальную основу и определяют ключевые характеристики.

Наименования видов швов и строчек:

æртыгайзул 'трехрядный шов';
 даргъзул 'длинный извилистый гобеленовый шов';
 лыстæг сынк 'мелкая строчка';
 рæхысхуыд 'стебельчатый шов';
 сендзæф/сæндзæф 'изнаночный шов';
 ставд сынк 'крупная строчка';
 сынк 'шов', 'строчка';
 цæгхуыд 'звеньевой шов';
 цыбырзул 'короткий шов';
 цыппаргайзултæ 'четырёхрядный шов';
 хæрдгæнывæфтыд 'шитье в одну нить длинными стежками из золотых (серебряных) ниток'.

Наименования видов стежков:

æртыгайзул 'тройной стежок';
 цыбырзул 'короткий овальный стежок'.

Наименования вышивальных техник:

æгънæгхуыд 'шитье пупырышками';
 уæлæфтаухуыд 'шитье гладью';
 хъуымбылхуыд 'шитье узелками';
 хæрдгæхуыд 'золотная вышивка', 'шитый серебром (золотом)', 'шитье золотыми (серебряными) нитками вприкреп'.

Наименования узлов и петель:

æлхыниъ 'узел';

æрвæдзæг 'звеньевой узел';

баст 'узел';

мæсыг 'башня' (вид декоративного узла);

сæхтæгмæсыг 'вид узла на басонном изделии' < сæхтæг 'петля' + мæсыг 'башня';

сыхуыл 'узел';

тъæпæнæлхыниъ 'плоский (квадратный) узел на басонном изделии';

цасм 'петля сети, башлыка', 'ткацкая петля';

цасм 'петля';

цатыр 'петелька'.

Наименования техник плетения:

тъæпæнбыд 'плоское плетение';

тымбылбыд 'круглая тесьма', 'круглое плетение'.

6. ЛТГ «Наименования изделий (продукции) рукоделия: фурнитуры, тесьмы, элементов отделки». В данную терминологическую группу вошли названия изделий промежуточного, или финального, производства, используемые для декорирования одежды и других предметов. Терминосистема характеризуется предметно-функциональной и материально-атрибутивной мотивацией, что определяет ее специфическую структуру и функциональную направленность.

Наименования видов тесьмы, шнуров, галунов:

алдымбыд 'тесьма шелковая', 'галун';

алдымбыдтаг 'материал, из которого плетут тесьму';

алдымбыдтаг 'тесемки для отделки';

æмдымбыл алдымбыд 'круглая тесьма';

æртæбыдон 'трехрядный галун', 'сутаж';

бос 'шнур', 'перевязь';

быд 'шнур';

думæданбыд/думæнданбыд 'тесьма из пяти ниток';

зæринбос 'шнур из золотых ниток';

зæринбыд 'золотая тесьма';

зæриндаг 'золотая тесьма', 'вышивание канителью', 'вышитое канителью';

тъæпæналдымбыд 'плоская тесьма';

тъæпæн алдымбыл 'плоская тесьма';

тымбыл алдымбыд 'круглая тесьма';

хæрдгæ бос 'шнур из канители';

хæрдгæ быд 'тесьма из канители', 'галун';

хæрдгæбыд 'обшитый парчой', 'галун';

хæрдгæуафгæбыд 'галун'.

Наименования пуговиц:

æгънæджытæ 'пуговицы';

æлдымбыд къуымбылтаг 'небольшие пуговицы из канители на платье';

сæхтæджытæ 'петли из круглой тесьмы на одежду'.

Наименования элементов орнамента (басонные изделия, накладной декор):

бибитæ 'блестки';

боцкъо 'кисточка на башлыке, на войлочной шляпе';

дзыкъуыла 'кисточка на башлыке, шапке';

дзындзæ 'бисер';

къори 'басонный шарик', чаще употребляется в форме мн. ч. *къоритæ*;
 къуымбыл 'декоративный шарик из золотых, серебряных, шелковых нитей';
 пæратæ 'пайетки';
 нуцал 'бахрома', 'кисть'
 фæрдыг 'бусина';
 хæрдог 'бисер';
 хаутæ 'бахрома';
 хъуымбыл 'шарик из шелковых, золотых и серебряных ниток на башлыке, платье';
 цæстытыалдынбыд 'вид басонного изделия';
 цокола/коцора/гоцора 'кисточка на башлыке, на мужской шапке';
 цупал 'бахрома'.

Отмечаем обрядовую обусловленность рукодельной лексики осетинского языка, поскольку она относится к предметному коду обрядового свадебного текста осетин, связанного с приданым невесты, в составе которого обязательно должны были быть как инструменты, так и готовые изделия ремесла [13, 89-90].

7. ЛТГ «Наименования готовых изделий рукоделия». Здесь представлены названия, обозначающие элементы костюма, предметы быта и др., декорированные вышивкой. Номинации имеют преимущественно сложные композитные структуры.

Наименования одежды, элементов костюма, головных уборов:

басылахъы бæттæнтæ 'веревки для башлыка';
думæдан/думæндан 'канитель на седле, на башлыке';
зæриндагæй быд арæзт худ 'расшитая канителью шапочка';
нымæты бæттæнтæ 'подвязки для бурки';
роны алдымбыд 'тесма женского пояса';
сызгъæрин сарыхъ 'тюрбан, отделанный золотом';
тарбос 'тесемка на женском платье', 'грудная тесемка';
уæлæрмттæ 'широкие подвесные рукава, прикрепляемые у кистей рук';
уадздзаг уаццаг 'тесемный пояс женский';
хæрдгæйæ арæзт бæрцагъудтæ 'расшитые золотой вышивкой нагрудные кармашки для газырей на черкеске';
хæрдгæйæ арæзт сыф 'расшитое золотой вышивкой платье';
хæрдгæйæ арæзт худ 'шапка, расшитая золотой тесьмой';
хæрдгæбыдæй арæст дзаума 'вещь, расшитая канителью';
цыбыр куырает 'короткий бешмет, поддеваемый под платье'.

Наименования обуви:

зæнгæйттæ хæрдгæ хуыдтæ 'расшитые канителью ноговицы';
хæрдгæйæ арæзт дзабыртæ 'расшитые канителью чуваки'.

Наименования деталей:

рифтаг 'двусторонняя сумка'

Наименования деталей домашнего убранства:

авдæны тææптæнтæ 'свивальники, фиксирующие младенца в колыбели';
астæубос 'учкур';
æрдыстон 'футляр для лука', 'горит' (изготавливался из кожи, обшивался золотой и серебряной канителью);
дамбацабос 'перевязь';
дамбацайы бос 'перевязь для пистолета';
дзæкъултæ 'мешочки';
къулаембæрзæн 'настенный ковер';

къулы дзыппытæ 'настенный кармашек';
 сахаты бос 'веревка для часов';
 сахатдон 'подчасник';
 тамакодон 'табачница';
 цырагъдарæн 'подставка для подсвечника';
 чыссæ/чъисса 'кошелек'.

К.А. Берландаина пишет, что «вышивкой в Осетии украшались, собственно, все предметы быта, выделяемые из мягких материалов: ткани, войлока и кожи» [14, 4]. Женский наряд, в частности свадебный костюм, украшался как нашитыми металлическими деталями, так и вышивкой золотыми, серебряными и шелковыми нитками: шапочка (*гонн*), фата (*хыз*), полы распашного платья-кафтана (*сыф*), подвесные рукава (*уагъармттæ*), короткий кафтанчик под платье (*цыбыр куырæт*), обувь (*дзабыртæ*); декорировались и элементы мужского ансамбля: башлык (*басылыхъхъ*), бурка (*нымæт*), ноговицы (*зæнгæйттæ*). Украшались и кобура оружия, всевозможные чехлы, переметные сумки, чепраки, покрывала, настенные кармашки и т.п.

Культурный код одежды не универсален, охватывает он лишь отдельные элементы костюма; однако и они не обладают одинаковым символическим значением. Традиционно наибольшей семантической нагруженностью обладают «пограничные» части одежды: воротник, пола, рукав, – а из предметов – пояс, рубашка, штаны, шуба, шапка, платок [15, 71]. Именно такую одежду и ее детали расшивали орнаментом шелковыми, золотыми, серебряными нитками.

8. ЛТГ «Наименования субъектов рукодельного дела». Номинации лиц по роду занятий и уровню мастерства:

быдуафæг 'ткущая тесьму';
 къухмигæнаг 'мастерица';
 лыстæг сынкмаг дæсны 'умеющая шить мелкими стежками', 'искусница';
 мигæнаг 'мастерица';
 уафæг 'ткачиха';
 хæрдгæйæ дæсны 'искусно вышивающая золотыми нитками';
 хæрдгæхуыдгæнаг 'вышивальщица золотыми нитками';
 хæрзарæхст 'умелица'.

9. ЛТГ «Наименования мест хранения рукоделия».

Здесь приводятся номинации, обозначающие специализированную инвентарную лексику, обеспечивающую организацию рабочего пространства мастерицы:

æнгуырстуандон 'мешочек для хранения наперстка и ниток';
 дзæкъул 'сумочка для хранения предметов рукоделия';
 къæнаг 'предметы женского рукоделия';
 къæндонаг 'ящик для хранения мелких предметов для рукоделия';
 судзиндон 'емкость для хранения иголок';
 цетенаг 'корзинка для хранения предметов рукоделия';
 чъисса 'мешочек'.

10. ЛТГ «Наименования обрядово-бытовых и социокультурных реалий»:

таггæнæнтæ 'девичьи собрания, на которых занимались рукоделиями, букв. 'делание ниток'.

Лексико-тематические группы терминов традиционных женских рукоделий в осетинском языке представляют собой структурированную систему, ядром которой являются общие понятия (*къухми* 'рукоделие'), а периферией – детализированные наименования определенных техник (*цызæ* 'шитье золотыми нитками'; *хæрдгæны-вафтыд* 'шитье в одну нить длинными стежками из золотых (серебряных) ниток').

Детальная разработанность терминологии, связанной с золотным шитьем, свидетельствует о высокой значимости этого вида декоративно-прикладного искусства в традиционной культуре осетин. Наличие терминов с указанием на происхождение техники (*гурдзиаг хæрдгæхуыд*) подтверждает активные этнокультурные связи, отраженные в языковом пространстве.

Анализ способов терминообразования приведенных лексико-тематических групп подвел нас к выделению следующих доминирующих моделей:

– метафорическая мотивация (наиболее продуктивная): перенос по форме (*æгънаггхуыд* ‘шитье пупырышками’ < *æгънаг* ‘пуговица (выпуклое)’ + *хуыд* ‘шитый’, *сæхтæгмæсыг* ‘вид узла на басонном изделии’ < *сæхтæг* ‘петля’ + *мæсыг* ‘башня’); по функции (*хъуымбыл* ‘шарик из шелковых, золотых и серебряных ниток на башлыке, платье’); по внешнему сходству (*цæггхуыд* ‘звеневой шов’; *къори* ‘басонный шарик’, чаще употребляется в форме мн. ч. *къоритæ*; *цæстытыалдымбыд* ‘вид басонного изделия’);

– словосочетания атрибутивного типа – *æвзист æндах* ‘серебряная нитка’, ‘полу-серебряная нить’; *сыгъзæрин хал* ‘золотая нитка’; *æртæбыдон* ‘трехрядный галун’, ‘сутаж’ – преобладает материал + изделие/техника;

– субстантивация глагольных форм и отглагольных существительных: *быднывæфтыд* ‘нанесение узора тесьмой’, *нывæфтыд* ‘вышивка’, *кæрдæн* ‘ножницы’.

– синтетические и описательные конструкции, построенные способом синтаксической деривации: *хæрдгæйæ арæст бæрцагъудтæ* ‘расшитые золотной вышивкой нагрудные кармашки для газырей на черкеске’; *хæрдгæйæ арæст сыф* ‘расшитое золотной вышивкой платье’; *хæрдгæйæ арæст худ* ‘шапка, расшитая золотой тесьмой’; *хæрдгæбыдæй арæст дзаума* ‘вещь, расшитая канителью’; *зæнгæйттæ хæрдгæ хуыдтæ* ‘расшитые канителью ноговицы’; *хæрдгæйæ арæст дзабыртæ* ‘расшитые канителью чувяки’.

Корпус осетинской этнографической лексики, содержащий целый ряд историзмов, архаизмов, устаревших и устаревающих слов, организует образ национальной культуры в язык, это живая жизнь, которая окружает и воспитывает с детства [1, 15].

Терминология женских рукоделий в осетинском языке представляет собой развитую многослойную лексико-семантическую систему, в которой когнитивные механизмы номинации реалий и процессов сочетают принципы наглядности (метафора), технологической точности (процессуальные дескрипции) и культурной маркированности (этносоотнесенные атрибуты). Высокая степень мотивированности большинства терминов свидетельствует о живом характере ремесленной терминологии и ее укорененности в практическом опыте. Преобладание атрибутивных и метафорических моделей соответствует общим закономерностям формирования профессиональных подязыков традиционных ремесел. Большое количество исследованных нами терминов относятся к безэквивалентной лексике, которая «окрашена национально-культурной семантикой и является действенным языковым средством олицетворения языковой картины мира» [16, 11].

Полученные нами результаты могут быть использованы для дальнейшего лексикографического описания, составления отраслевых словарей и изучения межкультурных взаимодействий в текстильном ремесле Кавказа и России.

Изучение этноспецифичной ремесленной терминологии позволяет реконструировать традиционные технологии декоративно-прикладного искусства осетин; проследить межэтнические культурные заимствования в сфере материальной культуры; пополнить корпус осетинской отраслевой лексикографии и обеспечить лексическим материалом для сравнительно-исторических исследований кавказского золотного шитья.

1. Бесолова Е.Б. Концептосфера этнографической лексики в языковой картине мира осетин. Владикавказ: СОИГСИ ВНИЦ РАН, 2013. 218 с.
2. Абаев В.И. Историко-этимологический словарь осетинского языка: в 4 т. М.–Л.: АН СССР, 1958. Т. I. 655 с.; Л.: Наука, 1973. Т. II. 655 с.; 1979. Т. III. 358 с.; 1989. Т. IV. 325 с.
3. Толковый словарь осетинского языка: в 4 т. / Под общ. ред. Н.Я. Габараева. М.: Наука, 2007. Т. I. 510 с.; 2010. Т. II. 486 с.; Т. III. 2024. 519 с.
4. Осетинско-русский словарь: в 4 т. / Сост. Т.А. Гуриев, Э.Т. Гутиева. Владикавказ: СОИГСИ ВНИЦ РАН, 2016. Т. 1. 679 с.; 2017. Т. 2. 724 с.; 2018. Т. 3. 720 с.; 2019. Т. 4. 749 с.
5. Миллер В.Ф. Осетинско-русско-немецкий словарь: в 3 т. / Под ред. и с доп. А.А. Фреймана. Л.: АН СССР, 1934. Т. 3. С. 1177–1730.
6. Абаев В.И. Русско-осетинский словарь. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1950. 624 с.
7. Осетинско-русский словарь: 5-е изд. / Б.Б. Бигулаев, К.Е. Гагкаев, Т.А. Гуриев и др. Владикавказ: Алания, 2004. 540 с.
8. Осетинско-русский словарь: 4-е изд. / Под ред. А.М. Касаева. Владикавказ: СОИГСИ, 1993. 384 с.
9. Осетинско-русский словарь: 3-е доп. изд. Орджоникидзе: Ир, 1970. 720 с.
10. Осетинско-русский словарь / Под ред. Т.А. Гуриева. Владикавказ: Алания, 2004. 540 с.
11. Бесолова Е.Б. Об одном культово-ритуальном тексте осетин и абхазов // *Kavkaz-Forum*. 2022. № 10 (17). С. 5–15.
12. Абаев В.И. Осетинский язык и фольклор. М.–Л.: АН СССР, 1949. Т. I. 601 с.
13. Абаева Ф.О. Термины института приданого в обрядовом свадебном тексте осетин // *Родной язык: лингвистический журнал*. 2015. № 1 (3). С. 84–100.
14. Хохов А.-Г.З. Осетинский народный орнамент. Дзауджикау: Гос. изд-во Сев.-Осет. АССР, 1948. 27 с.
15. Капкан М.В. Культура повседневности. М.: Юрайт, 2025. 104 с.
16. Бесолова Е.Б. Этнокультурные и этнолингвистические наблюдения русских и иностранных путешественников в Осетии (XIII–XIX вв.) // *Известия СОИГСИ*. 2025. Вып. 55 (94). С. 5–19.

Abaeva, Fatima O. – V.I. Abaev North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies of the Vladikavkaz Scientific Centre of RAS (Vladikavkaz, Russia); <https://orcid.org/0000-0001-8322-826X>; fatimabaeva@hotmail.com

LEXICAL-THEMATIC GROUPS OF TERMS FOR TRADITIONAL WOMEN'S HANDICRAFTS AMONG THE OSSETIANS.

Keywords: *Ossetic, lexico-thematic group, women's handicrafts, Ossetic gold embroidery art, terminology, archiseme.*

This article examines the specialised vocabulary associated with traditional women's handicrafts (embroidery, ornamentation of clothing and household items). The relevance of the study is driven by the need to preserve and provide a linguocultural conceptualisation of this endangered craft terminology, which serves as a vital transmitter of Ossetian material culture. The aim of the research is the systematisation and structural-semantic analysis of lexical units describing the processes of manufacturing and decorating clothing elements, domestic textiles, horse tack, and similar items. The primary material comprises an extensive corpus of craft

vocabulary, including names of raw materials, sewing techniques, tools, and finished products. The study identified and described key lexical-semantic groups; a high degree of detail of needlework vocabulary layer of the Ossetian language was established. It reveals that this lexical stratum reflects the multi-stage nature of the technological cycle (from the preparation of threads and the compacting of the braid to the burnishing of the embroidered pattern) alongside the narrow specialization of the craftswomen (weaver, embroiderer). The research demonstrates a close connection between the analyzed terminological system and elements of traditional attire, horse harnesses, and weapon baldrics. Furthermore, it establishes that the craft and needlework terminological system of the Ossetian language constitutes a complexly structured framework that preserves unique ethnocultural and historical information. The collected material may be used in further ethnolinguistic studies, as well as in lexicographical practice for the compilation of explanatory dictionaries.

For citation: Abaeva, F.O. Lexical-thematic groups of terms for traditional women's handicrafts among the Ossetians // *Izvestiya SOIGSI*. 2026. Iss. 61 (100). Pp. 65-77. (in Russian). DOI: 10.46698/VNC.2026.100.61.006

References

1. Besolova, E.B. *Kontseptosfera etnograficheskoi leksiki v yazykovoi kartine mira osetin* [Conceptosphere of ethnographic vocabulary in the linguistic worldview of the Ossetians]. Vladikavkaz, North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies, 2013. 218 p.
2. Abaev, V.I. *Istoriko-etimologicheskii slovar' osetinskogo yazyka: v 4 t.* [Historical and etymological dictionary of the Ossetian language, in 4 vols]. Moscow-Leningrad, USSR Academy of Sciences, 1958, vol. 1. 655 p.; Leningrad, Nauka, 1973, vol. 2. 655 p.; 1979, vol. 3. 358 p.; 1989, vol. 4. 325 p.
3. Gabaraev, N.Ya. (ed.). *Tolkovyi slovar' osetinskogo yazyka, v 4 t.* [Explanatory dictionary of the Ossetian language, in 4 vols]. Moscow, Nauka, 2007, vol. 1. 510 p.; 2010, vol. 2. 486 p.; 2024, vol. 3. 519 p.
4. Guriev, T.A., Gutieva, E.T. (comps). *Osetinsko-russkii slovar', v 4 t.* [Ossetian-Russian dictionary, in 4 vols]. Vladikavkaz, North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies, 2016, vol. 1. 679 p.; 2017, vol. 2. 724 p.; 2018, vol. 3. 720 p.; 2019, vol. 4. 749 p.
5. Miller, V.F. *Osetinsko-russko-nemetskii slovar', v 3 t.* [Ossetian-Russian-German dictionary, in 3 vols.]. Leningrad, USSR Academy of Sciences, 1934, vol. 3. pp. 1177–1730.
6. Abaev, V.I. *Russko-osetinskii slovar'* [Russian-Ossetian dictionary]. Moscow, Gos. izd-vo inostrannykh i natsional'nykh slovarei, 1950. 624 p.
7. Bigulaev, B.B., Gagkaev, K.E., Guriev, T.A., et al. (comps). *Osetinsko-russkii slovar', 5-e izd.* [Ossetian-Russian dictionary, 5th ed.]. Vladikavkaz, Alaniya, 2004. 540 p.
8. Kasaev, A.M. (ed.). *Osetinsko-russkii slovar', 4-e izd.* [Ossetian-Russian dictionary, 4th ed.]. Vladikavkaz, North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies, 1993. 384 p.
9. *Osetinsko-russkii slovar', 3-e dop. izd.* [Ossetian-Russian dictionary, 3rd suppl. ed.]. Ordzhonikidze, Ir, 1970. 720 p.
10. Guriev, T.A. (ed.). *Osetinsko-russkii slovar'* [Ossetian-Russian dictionary]. Vladikavkaz, Alaniya, 2004. 540 p.
11. Besolova, E.B. *Ob odnom kul'tovo-ritual'nom tekste osetin i abkhazov* [On one cult and ritual text of the Ossetians and Abkhazians]. *Kavkaz-Forum* [Caucasus-Forum], 2022, no. 10(17), pp. 5-15.
12. Abaev, V.I. *Osetinskii yazyk i fol'klor* [Ossetian language and folklore]. Moscow-Leningrad, USSR Academy of Sciences, 1949, vol. 1. 601 p.
13. Abaeva, F.O. *Terminy instituta pridanogo v obryadovom svadebnom tekste osetin* [Terms of the dowry institution in the ritual wedding text of the Ossetians]. *Rodnoi yazyk, lingvisticheskii zhurnal* [Native Language, Linguistic Journal]. 2015, no. 1 (3), pp. 84-100.

14. Khokhov, A.-G.Z. *Osetinskii narodnyi ornament* [Ossetian folk ornament]. Dzaudzhikau, Gos. izd-vo Sev.-Oset. ASSR, 1948. 27 p.
15. Kapkan, M.V. *Kul'tura povsednevnosti* [Culture of everyday life]. Moscow, Yurait, 2025. 104 p.
16. Besolova, E.B. *Etnokul'turnye i etnolingvisticheskie nablyudeniya russkikh i inostrannykh puteshestvennikov v Osetii (XIII–XIX vv.)* [Ethnocultural and ethnolinguistic observations of Russian and foreign travelers in Ossetia (XIII-XIX centuries)]. *Izvestiya SOIGSI* [Proceedings of the North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies]. 2025, iss. 55 (94), pp. 5-19.